



دولت علیہ عثمانیہ - رومایا حکومتی پینتده امور عدلیه
واذاریه متعلق عند اولتان

اتلافنامه

درسمادت

طبعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

تاریخچه نظارتی

دولت علیه عثمانیه - رومانیای حکومتی پیشده امور عدایه

و اداریه به متعلق عهد اولتان

اتلافنامه

در سعادت

مطبعه عثمانیه

۱۳۳۰

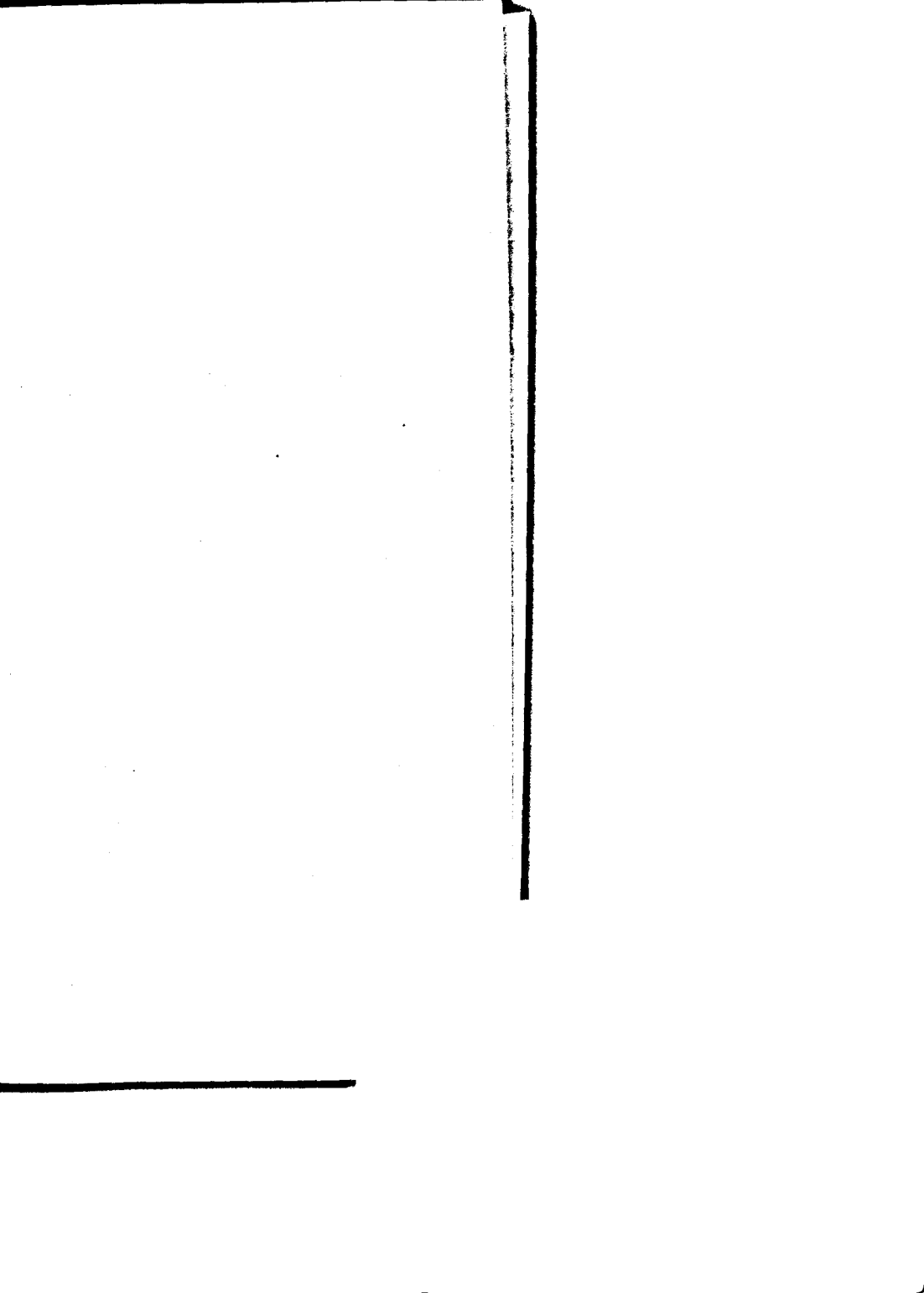


مبارک نظارت جلیہ سنہ ۳ ہجری ۱۹۱۴ تاریخ رومانی سفارت
ارسال اولیہ ۱۳ نومبر لکھنؤ مظاہرہ نیک سہ ماہیہ

نظارت جلیہ خارجیہ خصوصاً آئیہ حقندہ سفارتک نظر دقیق جلب
ابدر دولت علیہ ایہ رومانیہ پنندہ کی مناسبات ہمجواری طولانیسہ ہر ایک حکو-
مت تبعہ منک ممالک عثمانیہ دن رومانیہ و رومانیان ممالک عثمانیہ صیق صیق
کیدوب کلکدہ اولمزشہ و بناء علیہ ایکی دولت تبعہ پنندہ متقابلاً موجود
اولان مناسبات عدلیہ نیک اہیتی درکار بولننہ مینی نظارت خارجیہ رومانیہ دوائر
عائدہ سندن ممالک عثمانیہ مقیم اولان اشخاص نامہ ویا دوائر عثمانیہ دن رومانیہ
اقامت ایدن اشخاصہ مخصوص اولہرق صادر اولان اوراق عدلیہ ایہ انلرک غیر
اوراتک ویا اوراق ادارہ نیک تبلیغی مسئلہ استابہ ورقہ لرنیک ارسالی خصوصک
معین اساسلر اوزرنہ تنظیم و تسویہ سی طرفین ایچون مستلزم فوائد اولہجی
فکرندہ در نظارت خارجیہ آئی الذکر صورت معاملہ نیک مقصد مطلوبک حصولی
کافل اولہجی فکر و مطالعہ سندہ در .

اولاً : ہر نہ وقت ممالک عثمانیہ مقیم تبعہ عثمانیہ رومانیہ دوائر عائدہ
سندن صادر اولان جلب مذکرہ لری اخبار نامہ لرا اعلامات ویا اوراق عدلیہ سائرہ
ویا آنلرک غیر اوراق ویا اوراق ادارہ تبلیغ ایدیہجک اولورسہ اوراق مذ-
کورہ بر استعدا آمدہ لقا دیپلوماسی طریقہ در سادتہ خارجیہ نظارت جلیہ سنہ
ویریلہجک واوراق مذکورہ بہ ترکیہ ویا فرانسیزجہ ہر صورت مترجمہ لری ویا خود
صورت صریحہ تنظیم اولننن بر خلاصہ نامہ سی ربط ایدیہجک و نظارت مشار-
الہا قانوناً لازمکلان معاملہ بہ توسل ایہجکدر .

ثانیاً : سالف الذکر اوراتک تبلیغی قوانین عثمانیہ بہ توفیقاً اجرا ایدیہجک
وتبلیغک قوانین مذکورہ بہ توفیقاً بولندہ اجرا ایڈلش اولدیغی مبین اولان علم
وخبیر دیپلوماسی طریقہ رومانیہ حکومتہ ارسال ایدیہجکدر .



مهاجره نظارت مجلسه ۲۱ مایس ۳ هزیرانه ۹۱۴ تاریخید رومایا سفارتنده
وارد اولده ۴۲۱ نومرولو تقریر شفاهینک ترمجمیر

اوراق عدلیه ایله اوراق سائره ویا اداریه نیک تبلیغه و استقباه ورقه لرینک
مقابلاً تبلیغی صلاحیتنه دائر نظارت جلیله خارجیه نیک بوکونکی تاریخلی و ۱۳
نومرولی مذکوره شفاهیمی اخذ اولندی رومایا ایله دولت علیه پیننده کی
مناسبات همجواری دولایسیله هر ایکی حکومت تبعه سنک ممالک عثمانیه دن
رومایا یه و رومانیان ممالک عثمانیه صیق صیق کیدوب کلکده اولمیرینه و بناء علیه
ایکی دولت تبعه می پیننده مقابلاً موجود اولان مناسبات عدلیه نیک اهیتی درکار
بولننه مبنی سفارت مسائل مذکوره نیک معین اسلر اوزرینه تنظیم و تسویه سنی
کذلک طرفینک منافع مقابله می اقتضاسدن بولندی فکرته در بناء علیه نظارت جلیله
خارجیه طرفندن تکلیف اولنان آتی الذکر صورت معامله آرزو اولنان مقصدک
حصولنه کافی کورنمکده در .

اولا: هر نه وقت رومانیاده مقیم رومایا تبعه سنه عثمانلی دوائر عاظمه می
طرفندن اصدار ایدیله جک جلب مذکوره لری اخبار نامه لر محکمه اعلام لری ویا دیگر
اوراق عدلیه و سائره و یا اوراق اداره تبلیغ ایدیله جک اولورسه اوراق مذکوره
بر استدعایا مده لفا دیپلوماسی طریقله بکرشده رومانیا خارجیه نظارتنه ویریله جک
و اوراق مذکوره به رومجه ویا فرانسرجه اوله رق صورت مترجم لری ویا صورت
صریحه ده تنظیم اولنیش بر خلاصه نامه می ربط ایدیله جک و نظارت مذکوره
قانوناً لازمکلان معامله یه توسل ایله جکدر .

ثانیاً: سالف الذکر اوراق تبلیغی رومایا قوانیننه توفیقاً اجرا ایدیله جک
و تبلیغک قوانین مذکوره به توفیقاً بولنده اجرا ایدلش اولدینقی مبین علما و خبر
دیپلوماسی طریقله حکومت عثمانیه یه ارسال ایدیله جکدر .

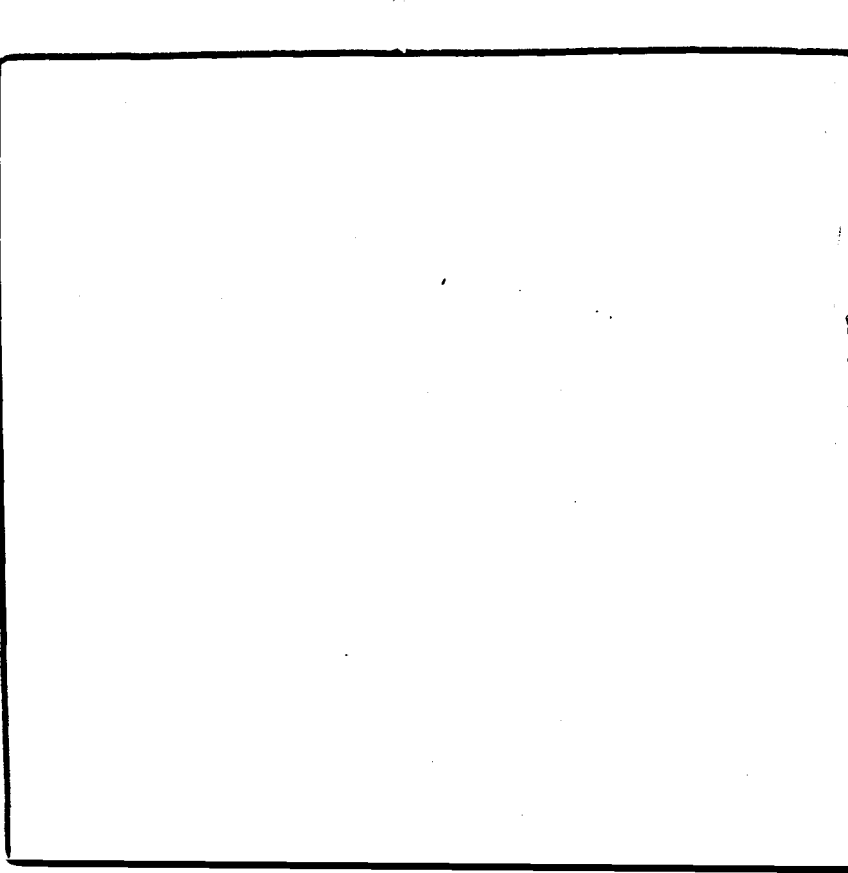
ثالثاً: اوراق مذکورہ تک تبلیغی ائٹلرک صادر اولدینی رومانیا محاکم و ما۔ مورینک حائر اولدینی صلاحیتک حکومت عثمانیہجه قبول و تصویب ایدلسنی اصلا استنزام ایتمز شوراسی ده مقرر در که سالف الذکر اوراقک تبلیغی عثمانی مامور۔ رین عائدہ سنه هیچ بر اجرا صلاحیتنی ویا هر هانکی بر تعهدی نده اعلاماتک اجراسی مجبوریتی تحمیل ایتمیوب یا لکز اوراق کندیسنه تبلیغ اولنه حق شخصی علاقہ دار بولدینی معاملہ دن خبردار ایتمکدن عبارت اوله جقدر .

رابعاً: تبعه عثمانیہ دن ممالک عثمانیہ ده مقیم برینک شاهد صقیله استماعی ویا دلیل مقانده قائم اولوق اوزره انک تحلیفی لازمکسه بو خصوصی طلب ایدن رومانیا حکمہ سی استنباه ورقہ سی وایجاب ایدرسه انک ملفوقاتی ترکجه ویا فرائسزجه ترجمه لریله برابر دیپلوماسی طریقہ در سعادتہ عثمانلی خارجیه نظارتنه ارسال اید۔ جقدر نظارت مشار الیها اوراق مذکورہ بی شاهد لریک ویا تحلیف ایدیله جک اولان شخصک اقامت ایتدیکی محل مأمورین عدلیہ سنه ارسال ایده جک و شاهد لریک استماعه ویا تحلیف ایدیله جک اولان شخصک تحلیفنه دائر قوانین عثمانیہ یه توفیقاً تنظیم ایدیله جک اولان ضبط ورقہ سی رومجه ویا فرائسزجه ترجمه سیله برابر یه دیپلوماسی طریقہ اعاده ایده جقدر .

خامساً: اوراق عدلیه ایله انک غیر اولان اوراق واوراق اداریه و سالف الذکر استنباه ورقہ سی مرسل الیہ لریک شاهد لریک ویا تحلیف ایدیله جک اشخاصک اسم و شهرت لری صفت لری و محل اقامت لری محتوی اوله جقدر .

سادساً: استنباه ورقہ سی سیاسی بر مسئله ایچون طلب ایدیلدیکی تقدیرده بوکا هیچ بر تبیجه و بر یله جقدر .

سابعاً: اوراقک تبلیغی و استنباه ورقه لری حقنہ جریان ایده جک هر کونه معاملات مجانا و سرعت مطلوبه ایله اجرا ایدیله جقدر . نظارت خارجیه آنف الینان صورت معاملہ تک رومانیا حکومتی طرفدن متقابلاً و تماماً تطبیق و اجرا ایدلسی شرطیه معاملہ مذکورہ بی تطبیق و اجرا یه وضع ایتمک صالح تدابیری اتخاذه در شوراسی مقرر در که نظارت خارجیه اشبو صورت معاملہ دن لزوم حسن ایتدیکی تقدیرده فراغت ایده جقدر .



ناتاً : اوراق مذکورہ مک تیلی انٹرنک صادر اولدینی عاکم و مأمورین عثمانیہ مک
حائر اولدینی ملاحیک رومانی حکومت طرفدن قبول و تصویب ایلسنی اصلا
استزام ایقر شوراسی ده مقرر در که آغ ایان اوراق تیلی رومانی مأمورین
مانند هیچ راجع اصلاحیتی و یا هر هائی بر تمهدی نده اعلامت اجراسی مجبوریتی
تحلیل ایثوب بالکر اوراق کندیتنه تیلی اوله جق شخصی علاقدار بولدینی
ایندن خدما ایتمکدن عبارت اوله جقدر .

رایاً : رومانی نهمستن رومانیاه مقیم برتک شاهد صقیله استغنی و یا
دلیل مقامه قائم اولق اوزره ائک تحلیق لازمکله بو شخصوسن طلب ایدن عثمانی
حکمتی استابه ورقفسی و ایجاب ایدرسه ائک ملقوفاتی رومنیه و یا فرانسزجه
ترجمه لریله برابر دیپلوماسی طرفیله بکرشده رومانی خارجیه نظارتنه ارسال ایده
چکدر نظارت مذکورہ اوراق مزبورینی شاهدک و یا تحلیف ایده جک شخصک
اقت ایتمیگی عمل مأمورین عدلیه سنه ارسال ایده جک و شاهدک استقامت و یا
تحلیف ایده جک اولان شخصک تحلیقته دائر رومانی قوانیننه توفیقاً تنظیم ایده
ده جک اولان منبط ورقفسی ترکیه و یا فرانسزجه ترجمه سی ایله برابر یته دیپلو
ماسی طرفیله ایده ایده جکدر .

خاصاً : اوراق عدلیه ایله ائک خبری اولان اوراق اداره و سالف الذکر
استابه ورقفسی مرسل الیترک شاهدک و یا تحلیف ایده جک اشغاسک اسم
و شورتیری سفارسی و عمل ایتمیری معنوی اوله جقدر .

سادماً : استابه ورقفسی سیاسی بر مسئله دطلولایی طلب ایده جکی تقدیر ده
بوکا هیچ برتیجه و برلیه جکدر .

5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action politique, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de Commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

La Légation de Sa Majesté le Roi prenant acte de la réglementation exposée dans la note verbale précitée du Ministère Impérial, a l'honneur de l'informer que son Gouvernement consent, par réciprocité, à appliquer dans le Royaume celle qui est libellée plus haut.

Il demeure bien entendu que le Gouvernement Royal pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.



NOTE-VERBALE adressée au Ministère Impérial des Affaires Etrangères par la Légation Royale de Roumanie en date du 21 Mai, 3 Juin 1914. No 421.

La Légation de Sa Majesté le Roi de Roumanie a eu l'honneur de recevoir la Note-Verbale que le Ministère Impérial des Affaires Etrangères a bien voulu lui adresser en date de ce jour sub. N° 631/13 relativement à la signification des actes judiciaires et extra-judiciaires, ou administratifs ainsi qu'à la faculté de communiquer réciproquement des commissions rogatoires.

Etant données les relations de proximité qui existent entre la Roumanie et la Turquie, le passage fréquent des sujets respectifs d'un pays à l'autre et partant, l'importance des relations judiciaires existant réciproquement entre les nationaux des deux Etats, La Légation Royale de Roumanie pense également qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler les questions susmentionnées sur des bases précises.

Aussi, la réglementation suivante correspondant à celle proposée par le Ministère Impérial serait de nature à répondre au but désiré.

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux citoyens Roumains résidant en Roumanie, des citations, sommations, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires ou administratifs émanant des Autorités Impériales compétentes, ces actes devront être transmis, annexés à une demande formulée par voie Diplomatique au

Ministère Royal
documents sero
résumé précis en
Royal procédera

2° La signif
conformément
née par celle-ci
ment sera trans
ment Impérial

3° La signif
en rien compo
du Gouvernem
Tribunaux ou
ils émanent.

Il est bien
question n'imp
tentes, aucune
conque, ni la
ra pour objet
est adressée a

4° Dans le
d'un témoin, s
déferer au dit
le Tribunal O
matique, au M
Bucarest, des
annexes, s'il y
main ou en F
aux Autorités
ainsi que de l
ré, et retourne
cès-verbal de
prestation de
maine et accor

Ministère Royal des Affaires Etrangères à Bucarest. Ces documents seront accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en Roumain ou en français. Ledit Ministère Royal procédera aux formalités légales voulues.

2° La signification des actes susmentionnés aura lieu conformément à la loi Roumaine, et la preuve déterminée par celle-ci, de ce qu'elle a été effectuée régulièrement sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement Impérial Ottoman.

3° La signification des actes susmentionnés ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Royal Roumain, à la compétence des Tribunaux ou des Autorités Impériales Ottomanes dont ils émanent.

Il est bien entendu que la signification des actes en question n'impliquera pour les Autorités Royales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque, ni la mise à exécution des jugements. Elle n'aura pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée au courant de l'action qui la concerne.

4° Dans le cas où il s'agira de procéder à l'audition d'un témoin, sujet roumain, résidant en Roumanie, ou de déléger au dit sujet le serment comme moyen de preuve, le Tribunal Ottoman requérant enverra, par voie Diplomatique, au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Bucarest, des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes, s'il y a lieu, le tout avec traduction en Roumain ou en Français. Le Ministère Royal les transmettra aux Autorités judiciaires du lieu de résidence du témoin, ainsi que de la personne à laquelle le serment est délégué, et retournera par la même voie Diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire du témoin ou celui de la prestation de serment, dressé conformément à la loi Roumaine et accompagné d'une traduction turque ou française.

ou administratifs, émanant des Autorités Roumaines compétentes, ces actes devront être transmis, annexés à une demande formulée par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères à Constantinople; ces documents seront accompagnés d'une traduction ou d'un résumé précis en turc ou en français. Ledit Ministère Impérial procédera aux formalités légales voulues.

2^e La Signification des actes susmentionnés aura lieu conformément à la loi ottomane, et la preuve déterminée par celle-ci, de ce qu'elle a été effectuée régulièrement, sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement Royal Roumain.

3^e La signification des actes susmentionnés ne peut en rien comporter une adhésion quelconque de la part du Gouvernement Impérial, à la compétence des tribunaux ou des Autorités Royales Roumaines dont ils émanent.

Il est bien entendu que la signification des actes en question n'impliquera, pour les Autorités Impériales compétentes, aucune force exécutoire ou engagement quelconque ni la mise à exécution des jugements.

Elle n'aura pour objet que de mettre la personne à laquelle elle est adressée au courant de l'action qui la concerne.

4^e Dans le cas où il s'agira de procéder à l'audition d'un témoin, sujet ottoman, résidant en Turquie ou de déférer audit sujet le serment comme moyen de preuve, le Tribunal Roumain requérant enverra par voie diplomatique au Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Constantinople des lettres rogatoires accompagnées de leurs annexes s'il y a lieu, le tout avec traduction en turc ou en français; le Ministère Impérial les transmettra aux Autorités Judiciaires du lieu de résidence du témoin, ainsi que de la personne à laquelle le serment est déféré

et retournera verbal de l'audition de serment et accompagné.

5^e Les actes rogatoires, ainsi qu'ils sont contenus dans des dest serments.

6^e Dans l'acte de mandat pour y être donné.

7^e Toute signification rogatoire celerite requise.

Le Ministère Impérial des Affaires Etrangères ne s'engage, dans les lettres rogatoires, dans le cas où il est demandé que les effets que

et retournera, par la même voie diplomatique, le procès-verbal de l'interrogatoire dudit témoin ou celui de prestation de serment dressé conformément à la loi ottomane et accompagné d'une traduction roumaine ou française.

5° Les actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs, ainsi que les lettres rogatoires susmentionnées, devront contenir les noms, prénoms, professions et domiciles des destinataires, témoins ou personnes devant prêter serment.

6° Dans le cas où la commission rogatoire serait demandée pour une action pénale, suite ne pourra point y être donnée.

7° Toute la procédure de signification et de commission rogatoire s'effectuera sans frais et avec toute la célérité requise.

Le Ministère Impérial est prêt à prendre les mesures voulues pour mettre en vigueur la réglementation exposée plus haut, à la condition que le Gouvernement Roumain s'engage à l'appliquer rigoureusement, par réciprocité, dans les circonstances inverses. Il demeure bien entendu que le Ministère Impérial pourra en faire cesser les effets quand il en reconnaitra lui-même la nécessité.



*Note-Verba
par le Min
du 3 Juin*

Le Mi
tirer l'atte
ce qui sui

Etant
tent entre
des sujets
portance
entre les
rial pens
des bases
actes judi
que celle
des Autor
personnes
tés Imper
résidant e

Aussi,
mentation
desiré :

1° Tou
ottomans
jugements

*Note-Verbal adressée à la Légation Royale de Roumanie
par le Ministre Impérial des Affaires Etrangères en date
du 3 Juin 1914 N° 63113.*

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur d'attirer l'attention de la Légation Royale de Roumanie sur ce qui suit :

Etant données les relations de proximité qui existent entre la Turquie et la Roumanie, le passage fréquent des sujets respectifs d'un pays à l'autre, et partant, l'importance des relations judiciaires existant réciproquement entre les nationaux des deux Etats, le Ministère Impérial pense qu'il serait d'un intérêt mutuel de régler sur des bases précises la question de la signification des actes judiciaires, extra-judiciaires ou administratifs ainsi que celle de l'envoi de Commissions rogatoires, émanant des Autorités compétentes du Royaume à l'adresse des personnes résidant en Turquie ou provenant des Autorités Impériales Ottomanes et destinées à des personnes résidant en Roumanie.

Aussi, le Ministère Impérial estime-t-il que la réglementation suivante serait de nature à répondre au but désiré :

1° Toutes les fois qu'il s'agira de signifier aux sujets ottomans résidant en Turquie des citations, comparutions, jugements ou autres actes judiciaires et extra-judiciaires

NOTES

rial a

de R

dici

voi d

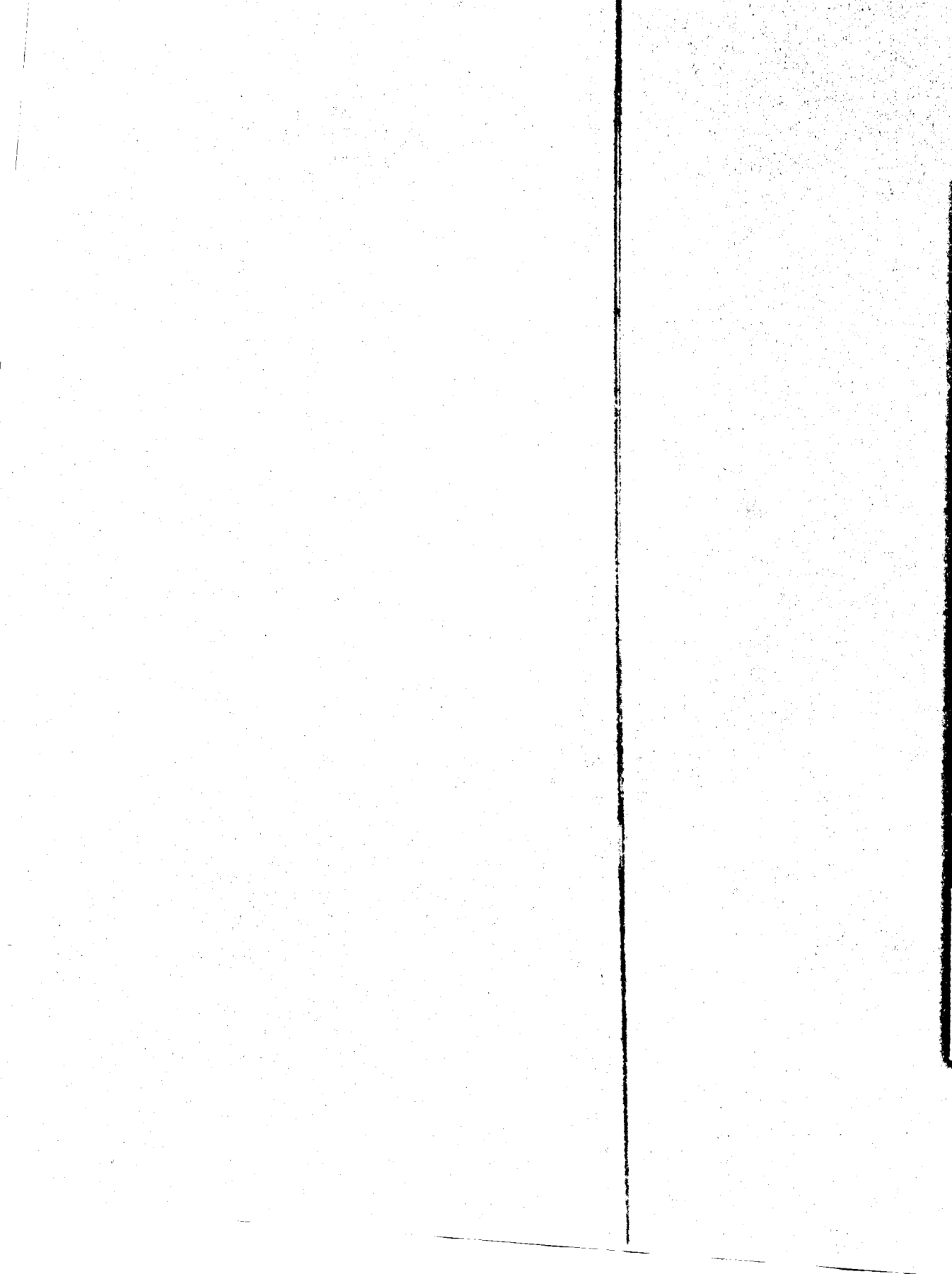
*NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impé-
rial des Affaires Etrangères et la Légation Royale
de Roumanie au sujet de la signification des actes ju-
diciaires, extra-judiciaires ou administratifs et de l'en-
voi des commissions rogatoires.*



CONSTANTINOPLE

DE LA MAISON DE LA PAIX, 18, RUE DE LA PAIX, PARIS

1884



NOTES-VERBALES échangées entre le Ministère Impé-
rial des Affaires Etrangères et la Légation Royale de
Roumanie au sujet de la signification des actes judiciai-
res, extra-judiciaires ou administratifs et de l'exercice
des commissions rogatoires.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie - Osmanie -

1914